Porównanie tłumaczeń Hioba 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lekki jest taki na powierzchni wody, przeklęty jest ich dział na ziemi, nikt nie kieruje się do ich winnic. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może i ulotni są tacy niczym piana na powierzchni wody, może i przeklęty ich dział tu na ziemi, może i nikt nie kieruje się do ich winnic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lekko unoszą się na wodach, przeklęty jest ich dział na ziemi, nie patrzą na drogę *do* winnic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lekkimi są na wodach; przeklęty dział ich na ziemi; nie patrzą na drogę wolną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lekczejszy jest niż wierzch wody, niech będzie przeklęta część jego na ziemi i niech nie chodzi po drodze winnic; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mkną prędko na wodnej powierzchni. Przeklęty ich dział na ziemi. W stronę winnic [nikt] nie skręca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są jak szumowiny unoszone na powierzchni wody; złą sławę ma ich dział w kraju, żaden deptacz winogron nie zwraca się już do ich winnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lekko unoszą się na powierzchni wody, przeklęte jest ich dziedzictwo na ziemi, nikt nie schodzi na drogę do ich winnic. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktoś inny jest lekki, jakby pływał w wodzie. Niech będzie przeklęta ziemia, którą dziedziczy! Na winnice niech nawet nie patrzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Bezbożny] lekko unosi się na powierzchni wody, przeklęty jest jego dział na ziemi, nie wraca na drogę do swoich winnic. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він легкий на лиці води. Хай проклятою буде їхня часть на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lekko się unoszą na powierzchni wody, ich udział na ziemi jest przeklęty; nie kierują się na drogę do swych winnic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest on prędki na powierzchni wód. Pole ich będzie przeklęte na ziemi. Nie zwróci się on ku drodze winnic. |